Traduction ...
Vertaling ...



KONINKRIJK BELGIE.

---

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

---

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 21e december 1966 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van artikelen 53, 54 en 55 van het koninklijk besluit van 20 december 1963 betreffende arbeidsvoorziening en werkloosheid", heeft de 23e december 1966 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

---

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

---

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 21 décembre 1966, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant les articles 53, 54 et 55 de l'arrêté royal du 20 décembre 1963 relatif à l'emploi et au chômage", a donné le 23 décembre 1966 l'avis suivant :

Het eerste lid van de bepalingen opgenomen in artikel 2 van het ontwerp leze men als volgt :

"Voor de toepassing van dit artikel worden gelijkgesteld met dagen waarvoor werkloosheidsuitkering wordt verleend, de dagen die aanleiding hebben gegeven tot toekenning van een uitkering met toepassing van de verplichte verzekering tegen ziekte en invaliditeit of van een vergoeding voor arbeidsongevallen, ongevallen op de weg naar en van het werk, beroepsziekten of ongevallen van gemeen recht".

\+
\+ +

Het nieuwe artikel 55 opgenomen in artikel 3 van het ontwerp kan korter worden gesteld als volgt :

"Artikel 55.- De in artikel 53 bedoelde tegemoetkoming bedraagt :

1° gedurende een periode van ten hoogste zes maanden : 18 frank per uur of 3.600 frank per maand, naargelang het een werkman of een bediende betreft ; deze bedragen worden evenwel verhoogd tot respectievelijk 23 en 4.600 frank voor de werklozen die terzelfdertijd de voorwaarden vervullen, bepaald in artikel 54, eerste lid, 1° en 2°;

2° ... (voorts zoals in § 1, 1°, b en c, behalve "1°, 2° en 3d" lezen in plaats van "a, b en c").

De in het eerste lid, 1°, bedoelde bedragen worden beperkt ... (voorts zoals in § 2) ...

.../...

De in het eerste lid bedoelde bedragen zijn gekoppeld aan het indexcijfer van de kleinhandelsprijzen overeenkomstig het bepaalde in artikel 159".

+

\+ +

Het derde lid van de aanhef dient te worden aangevuld met de vermelding van de datum van het akkoord, de 22e december 1966.

---

L'alinéa 1er des dispositions reprises à l'article 2 du projet devrait se lire ainsi :

"Pour l'application du présent article sont assimilées à des journées de chômage indemnisé, les journées qui ont donné lieu à l'octroi d'une indemnité au titre de l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, du chef de dommages résultant d'un accident du travail, d'un accident survenu sur le chemin du travail, d'une maladie professionnelle ou d'un accident de droit commun".

+

\+ +

L'article 55 nouveau qui fait l'objet de l'article 3 du projet pourrait être plus succinctement rédigé comme suit :

"Article 55. L'intervention financière visée à l'article 53 s'élève :

1° pendant une période maximale de six mois : à 18 francs l'heure ou à 3.600 francs par mois selon qu'il s'agit d'un ouvrier ou d'un employé; ces montants sont toutefois portés respectivement à 23 et à 4.600 francs pour les chômeurs qui réunissent les conditions prévues à l'article 54, alinéa 1er, 1° et 2°;

2° ... (la suite comme au § 1er, 1°, b et c, sous réserve de lire "1°, 2° et 3°" au lieu de "a, b et c") ...

.../...

Les montants prévus à l'alinéa 1er, 1°, sont limités à ... (la suite comme au § 2) ...

Les montants prévus à l'alinéa 1er sont liés à l'indice des prix de détail conformément aux dispositions de l'article 159".

+

+ +

L'alinéa 3 du préambule devrait être complété par la mention de la date de l'accord, en l'occurrence le 22 décembre 1966.

---

De kamer was samengesteld uit

| | | | |
|---|---|---|---|
| de Heren : | F. LEPAGE, | staatsraad, | voorzitter, |
| Messieurs : | | conseiller d'Etat, | président, |
| | H. BUCH, | staatsraden, | |
| | Ch. SMOLDERS, | conseillers d'Etat, | |
| | J. DE MEYER, | bijzitters van de afdeling wetgeving, | |
| | W. VEROUGSTRAETE, | assesseurs de la section de législation, | |
| | M. JACQUEMIJN, | adjunct-griffier, | griffier |
| | | greffier adjoint, | greffier. |

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H.H. LENAERTS, auditeur.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. H. LENAERTS, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER ,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M. JACQUEMIJN.

(get.) F. LEPAGE.